Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech padną przebici (mieczem) w ziemi chaldejskiej, a przeszyci na wylot na jego ulicach! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech padną od miecza w ziemi chaldejskiej, śmiertelnie ranni niech zalegną ulice! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak padną zabici w ziemi Chaldejczyków i przebici na jego ulicach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech polegną pobici w ziemi Chaldejskiej, a poprzebijani po ulicach jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I polęgą pobici w ziemi Chaldejskiej i zranieni po krainach jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Legną zabici w ziemi chaldejskiej, przebici na jej ulicach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech padną polegli w ziemi chaldejskiej, a ciężko ranni na jego ulicach! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I polegną zabici w kraju Chaldejczyków, a ranni na jego ulicach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Padną zabici w kraju Chaldejczyków i ciężko ranni na jego ulicach, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech legną pobici na ziemi chaldejskiej i ranni na jego ulicach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і впадуть ранені в землі халдеїв і прошиті зі зовні в нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech polegli padną na ziemi Kasdym, a na jego ulicach – poprzebijani! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I padną pozabijani w kraju Chaldejczyków, a poprzebijani – na jego ulicach. |